

ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ

STUDYING REALIA IN THE CONTEXT OF TRANSLATORS' PROFESSIONAL TRAINING

N. Korneeva

Summary. The article considers the possibility to use authentic texts with realia for didactic purposes in the context of translators' professional training. The author defines the functions of authentic texts which enhance the development of translators' socio-cultural competence and intercultural communication. The paper gives several exercises with authentic texts and realia.

Keywords: authentic text, translator, translator's professional activity, socio-cultural competence, professional training, realia, socio-cultural approach.

Корнеева Наталья Александровна

ФГБОУ ВПО «Тольяттинский государственный университет»
г. Тольятти
n.a.korneeva@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается дидактический потенциал использования аутентичных текстов, содержащих языковые реалии, в процессе профессиональной подготовки переводчиков. Автор определяет функции аутентичных текстов, содействующие формированию социокультурной компетенции, способствующей осуществлению межкультурной коммуникации переводчиков. Приводятся примеры упражнений с аутентичными текстами, содержащими языковые реалии.

Ключевые слова: аутентичный текст, переводчик, профессиональная деятельность переводчика, социокультурная компетенция, профессиональная подготовка, языковые реалии, социокультурный подход.

Современное высшее образование как социальный институт создает условия для развития культуры и гуманистических идей. Изменения в политике, экономике, культуре и идеологии определяют необходимость ориентира на демократические тенденции и поиск адекватных моделей образования. Расширение сфер международного сотрудничества определяют увеличение числа актов межкультурной коммуникации. Различия в языке, как и культурные различия осложняют коммуникацию представителей отличающихся друг от друга культур, задавая устойчивость этнических стереотипов. Понимание природы этих стереотипов находится в тесной взаимосвязи с пониманием культуры его носителей. Таким образом, усиливается роль культуры в образовательной парадигме. Методологические основы преподавания иностранных языков подвергаются пересмотру с точки зрения изучения культуры носителей изучаемого языка в единстве с познанием собственной культуры.

Язык, являясь самобытной системой, определяет мироощущение и восприятие окружающей действительности [6]. Содержание образовательных программ обучения иностранным языкам предполагает изучение культуры как хранящихся в большой или малой социальной группе знаний, норм и отношений. Неотделимость языковой подготовки от изучения культуры страны изучаемого языка обуславливает включение в учебный процесс по специальности «Перевод и переводоведение» таких дисциплин, как «Мировая художественная культура», «История литературы», «Страноведение»,

«Культурология». Интеграция специальных и гуманитарных дисциплин с целью формирования социокультурной компетенции переводчиков направлена на формирование фоновых знаний об отличной от родной культуре и способности распознавать и адекватно передавать на другой язык социокультурные сведения [1]. Необходимость получения актуальных сведений и оригинальной культурологической и страноведческой информации обращает внимание на использование аутентичных текстов в процессе профессиональной подготовки переводчиков.

Аутентичные тексты, т.е. тексты, изначально не предназначенные для учебных целей, понимаются как «широкий комплекс письменных и устных сообщений, созданных носителями языка для носителей языка, продуцируемый носителем языка для того, чтобы передать информацию, проявить личную реакцию на полученную информацию» [5, с. 15]. Использование аутентичных текстов в процессе профессиональной подготовки переводчиков делает возможным создание таких педагогических условий, при которых отсутствуют «искусственные» или «препарированные» учебные тексты [3]. Представляя собой единицу коммуникации, аутентичные тексты иллюстрируют норму функционирования изучаемого языка, раскрывая его национальную и культурную специфику.

Среди функций аутентичных текстов при подготовке переводчиков выделим следующие: содержание социокультурной информации; введение в иноязычную среду;



Рис. 1. Функции аутентичного текста в подготовке переводчиков

формирование способностей, необходимых для перевода информации; обучение речевым нормам (рис. 1). Необходимость передачи социокультурной информации требует изучения устоявшихся норм и правил обозначения предметов и явлений, характерного для одной культуры и отсутствующих в другой (языковых реалий). Изучение языковых реалий сопряжено с изучением безэквивалентной лексики, т.е. понятий, отсутствующих или не имеющих эквивалентов в иной культуре (в ином языке) [2]. Профессиональная деятельность переводчиков предполагает необходимость устного и письменного перевода различных реалий, таких как [1]: специфические факты истории и государственного устройства; особенности географической среды; характерные предметы материальной культуры; этнографические и фольклорные понятия и т.п. Однако, безэквивалентность не является единственным признаком языковых реалий. Множественность значений некоторых понятий при отсутствии знаний о практике их использования вызывает сложности и ошибки в переводе. Различия в семантике и практике использования таких понятий затрудняют процесс подбора переводческих соответствий.

Так, слово «*house*», переводящееся с англ. как «дом», может обозначать группу школьников, объединенных в спортивных целях или в целях проведения какого-либо мероприятия, чему сложно будет подобрать аналог. Возможны комичные ситуации, при которых переводчик дезинформирует реципиента, допуская смысловые ошибки, искажая прагматику оригинала. Примером являются современные американские комедии, переведенные на русский язык (в ситуации диалога героя и официантки):

- ◆ Sorry, I don't have the money.
- ◆ What a shame!

Неверное определение тона и отсутствие знаний реалий стали причиной следующего перевода:

- ◆ Извините, у меня нет денег.
- ◆ Какой позор!

Семантика слова «*shame*» (не только «позор», но и значение «*something that ought not to be*») определяют необходимость перевода ответа официантки на русский язык как «*Как жаль!*». Другим примером является перевод предложения героя получить соус к закуске «*Hot sauce?*» как «*Горячий соус?*» вместо необходимого «*Острый соус?*».

Использование аутентичных текстов в подготовке переводчиков направлено не только на обогащение представлений обучающихся об использовании отдельных понятий, но и на расширение знаний социокультурных особенностей изучаемых стран. Так, примером обоснования использования аутентичных текстов, содержащих языковые реалии, является изучения различий в восприятии белого цвета во многих странах [4]: белый цвет в грузинской субкультуре является олицетворением добра и милосердия; в киргизской субкультуре — символом нежности и любви; в Южной Корее — скорби и смирения.

Проектирование содержания процесса профессиональной подготовки переводчиков с использованием аутентичных текстов должно ориентироваться на отбор языковых реалий с точки зрения воспитательного аспекта. Ценностный потенциал отбираемых аутентичных текстов подтверждается отражением ценностей изучаемой культуры и современным взглядом автора на важные социокультурные проблемы. Целесообразным видится использование антиципационных, коммуникативно-познавательных, познавательно-поисковых, поисково-креативных, познавательно-сопоставительных, культуроведчески-сопоставительных, культуроведчески-коммуникативных упражнений (таблица 1).

Освоение тематического тезауруса предполагает упражнения, обращающиеся к личному опыту обучающихся переводчиков. Актуализация фоновых предметных знаний, приобретенных обучающимися на профильных занятиях, позволяет проводить рецепцию

Таблица 1. Виды упражнений в профессиональной подготовке переводчиков

Группы упражнений	Виды упражнений	Пример упражнения
1. Антиципиционные	Прогнозирование содержания текста по заголовкам, рисункам, фотографиям, схемам	Название книги «The Routledge Handbook of Applied Linguistics» Задание: спрогнозировать примерное содержание книги
2. Коммуникативно-познавательные	Выделение основной и дополнительной информации в тексте, выделение ключевых дефиниций	Введение «Translation and interpreting. Introduction» Задание: выделить основную мысль параграфа, ключевые слова
3. Познавательно-поисковые	Деление текста на смысловые части, перефразирование, свертывание текста	Параграф «Historical overview» Задание: выделить основные этапы становления письменного и устного перевода
4. Поисково-креативные	Воспроизведение, интерпретация и обобщение содержания текста	Параграф «Translation and interpreting in the globalized information society» Задание: составить critical review к данному параграфу
5. Познавательно-сопоставительные	Обсуждение различных точек зрения на одну проблему	Параграф «Current research issues in translation and interpreting» Задание: сформулировать наиболее актуальные современные проблемы в области переводоведения. Обосновать свою точку зрения
6. Культуроведчески-сопоставительные	Перевод с родного языка, соотнесение фактов родной культуры и страны изучаемого языка	Параграф «Power, inequality, minority» Задание: сопоставить понимание функций устного и письменного перевода в России и Великобритании
7. Культуроведчески-коммуникативные	Диалоги, ролевые игры, реферирование, аннотирование	Параграф «Translators and interpreters in the war zone» Задание: в парах обсудить роль переводчика в военных конфликтах

текста, предположение о смысле и содержании текста по его заголовку, схемам или иллюстрациям. Так, разработанный в ходе исследования спецкурс, предлагает обучающимся переводчиком задание по работе с текстом «The Routledge Handbook of Applied Linguistics», первым этапом которого является антиципиционное упражнение — спрогнозировать примерное содержание книги. На следующем этапе предполагается коммуникативно-познавательные упражнения, направленные на анализ представленности тематического тезауруса посредством языковой догадки, выделения основной и дополнительной информации. На данном этапе обучающиеся анализируют введение «Translation and interpreting. Introduction», выделяя основную мысль

параграфа и ключевые слова, выявляя различия в дефинициях «translation» и «interpreting».

Вовлечение в процесс изучения реалий «устный» и «письменный перевод» обуславливает необходимость изучения социокультурной информации с помощью познавательно-поисковых упражнений. Работа с параграфом «Historical overview» требует от обучающихся переводчиков выделить основные этапы становления устного и письменного перевода. Поисково-креативные упражнения направлены на творческую интерпретацию изучаемого текста, развитие коммуникативных умений воздействия на адресата, убедительных и достоверных рассуждений. С этой це-

лю студентам предлагается составить критический обзор параграфа «*Translation and interpreting in the globalized information society*».

Познавательные-сопоставительные упражнения направлены на сопоставление фактологического материала и реалий различных культур, сопоставление различных точек зрения на исследуемую проблему. Так, изучение параграфа «*Current research issues in translation and interpreting*» включает задание сформулировать наиболее актуальные современные проблемы в области переводоведения. Реферирование аутентичных текстов с целью сопоставления социокультурной информации и языковых реалий различных стран в рамках выполнения культуроведчески-сопоставительных упражнений активизирует изученную лексику. Сопоставляя понимание функций устного и письменного перевода в России и Великобритании, обучающиеся переводчики изучают параграф «*Power, inequality, minority*» и выявляют сходства и различия фактов культуры родного и изучаемого языков.

Использование новых речевых средств в ситуациях общения на иностранном языке позволяет выразить собственное понимание исследуемой проблемы. Культуроведчески-коммуникативные упражнения реализованы посредством обсуждения в парах роли переводчика в военных конфликтах на основе изучения параграфа «*Translators and interpreters in the war zone*».

Подготовка переводчиков к профессиональной деятельности, к межкультурной коммуникации, в контексте социокультурного подхода предполагает активную работу студентов-будущих переводчиков с аутентичными текстами и анализ содержащихся в них языковых реалий. Все виды упражнений, использованные в разработанном спецкурсе, направлены на формирование собственной точки зрения, развитие умения критически воспринимать информацию, сравнивать страноведческие и культуроведческие реалии. Работа с аутентичными текстами актуализирует формирование готовности переводчиков к переводческой деятельности в контексте реализации социокультурного подхода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вербицкая, М. В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс / М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. — 2-е изд. — М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. — 383 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Н. Язык и культура. 3-е изд., перераб и доп. — М.: Рус. яз., 1983. — 269 с.
3. Зигрюк И. В. Аутентичные тексты как средство формирования лингвокультурологической компетенции при изучении иностранного языка в школе / И. В. Зигрюк // Опыт и перспективы обучения иностранным языкам в евразийском образовательном пространстве. — 2019. — № 4. — С. 135–144.
4. Корнеева Н. А. Роль аутентичного текста в системе профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков к переводческой деятельности / Н. А. Корнеева // Перспективы науки. 2015. № 7 (70). С. 8–13.
5. Носонович, Е. В. Методическая аутентичность в обучении иностранным языкам / Е. В. Носонович // Иностранные языки в школе. — 2000. — № 1 — С. 11–16.
6. Тлевцезева М. А. Лингвосоциокультурный подход к изучению иностранных языков в современных социокультурных условиях / М. А. Тлевцезева // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2017. № 3. — С. 66–71.

© Корнеева Наталья Александровна (n.a.korneeva@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»